

Last update 12.12.2023

Vai sul nostro sito gratuito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri argomenti!

MISCELLANEA

INDICE

1. I FRASEOLOGISMI RUSSI	pp. 2-9
1.1. IDENTICI ALL'ITALIANO	pp. 2-3
1.2. QUASI IDENTICI ALL'ITALIANO	pp. 3-5
1.3. DIVERSI DALL'ITALIANO MA MOLTO USATI	pp. 5-8
1.4. TIPICAMENTE ITALIANI	pp. 9-10
2. ESPRESSIONI IDIOMATICHE E ONOMATOPEICHE	pp. 9-12
2.1. I VERSI DEGLI ANIMALI	p. 11
2.2. ALTRE ESPRESSIONI ONOMATOPEICHE	p. 12
2.3. SENSAZIONI	p. 13
2.4. COME SI ESPRIME IN RUSSO	p. 14
3. RICORDI D'INFANZIA	pp. 13-15
1. LE NINNE-NANNE	p. 15
2. LE CONTE E LE FILASTROCCHES	p. 15-17
3. GLI SCIOGLILINGUA	p. 18
4. FRASI PALINDROME	p. 19

Seguici con la newsletter! Questo è solo un assaggio, per il momento!

1. FRASEOLOGISMI RUSSI

- | | | |
|-------------|---|----------------|
| 1.1. | IDENTICI ALL'ITALIANO | pp. 2-3 |
| 1.2. | QUASI IDENTICI ALL'ITALIANO | pp. 3-5 |
| 1.3. | TOTALMENTE DIVERSI DALL'ITALIANO | pp. 5-8 |
| 1.4. | TIPICAMENTE ITALIANI | pp. 9 |

1.1. IDENTICI ALL'ITALIANO

CON IL NOMINATIVO

Он/она **ни рыба ни мясо**
Это **последняя капля**
У него/у неё **длинный язык**
У него/у неё **золотое сердце**

Non è **né carne né pesce**. (*lett. né pesce né carne*)
È **l'ultima goccia**
Lui/lei ha **la lingua lunga**
Lui/lei ha **un cuore d'oro**

CON IL GENITIVO

Он сегодня встал/она встала **не с той ноги**

Это **надо выбросить из головы!**
Он (похожи) как **две капли воды**
Он/она не видит **дальше своего носа**
Кроме шуток!
Он потерял голову **от неё/она потеряла**
голову от него
Он/она умеет читать **между строк**

Oggi si è alzato/a **con la gamba storta** (*lett. non con quella giusta*)
Bisogna toglierselo **dalla testa!**
Si somigliano come **due gocce d'acqua**
Lui/lei non vede **oltre il proprio naso**
Scherzi a parte!
Lui ha perso la testa **per lei/Lei ha perso**
la testa per lui
Lui/lei sa leggere **fra le righe**

CON IL DATIVO

Всё идёт (шло) **как по маслу**
Цены **ему/ей** нет

Tutto va (è andato) liscio **come l'olio**
Lui/lei non ha prezzo

CON L'ACCUSATIVO

Это мне сразу бросилось **в глаза**
Я сразу взял/взяла **быка за рога**
Он/она вошёл/вошла **в историю**
Он/она вошёл/вошла **в роль**
Он/она вписал/а **новую страницу в историю**
Потом он/она будет кусать **локти**
Он/она открыл/а **Америку**
Он/она открыл/а **свой карты**
Он/она рвал/рвала на себе **волосы**
Я умываю **руки**

Mi è subito saltato/a **agli occhi**
Ho subito preso **il toro per le corna**
Lui/lei è entrato/a **nella storia**
Lui/lei è entrato **nel ruolo**
Lui/lei ha scritto **una nuova pagina** di storia
Poi (lui/lei) si mangerà **i gomiti**
Lui/lei ha scoperto **l'America**
Lui/lei ha scoperto **le sue carte**
Si è strappato/strappata **i capelli**
Me ne lavo **le mani**

CON LO STRUMENTALE

Он/она́ это де́лает **с закры́тыми гла́зами**
Они́ живу́т как **ко́шка с соба́кой**
Он/она́ до́лго ломáл/а го́лову **над э́тим**
На́до называ́ть ве́щи **сво́ими именáми**
Э́то у теб́я **под но́сом**
Он роди́лся/она́ родила́сь
под сча́сливой звездо́й
Он/она́ посмотре́л/а на э́то **други́ми гла́зами**
Зде́сь напи́сано **че́рным по бе́лому**
Пора́ поста́вить то́чки **над í**

Lo fa **ad occhi chiusi** (*lett. con gli occhi chiusi*)
Sono (vivono) **come cane e gatto**
Si è rotto la testa **su questa cosa!**
Bisogna chiamare le cose **col loro nome!**
Ce l'hai **davanti il naso** (*lett. sotto il naso*)
E' nato/a **sotto una buona stella** (*lett. felice/fortunata stella*)
L'ha visto **con altri occhi**
Qui è scritto **nero su bianco**
Bisogna mettere i puntini **sulle i**
Nell'alfabeto russo prima della riforma del 1918 era presente anche una I col puntino!

CON IL PREPOSITIVO

Он/она́ **на се́дьмо́м не́бе**
Э́то ка́пля **в мо́ре!**
Он/она́ поста́вил/а крест **на э́том**
Он/она́ роди́лся/родила́сь **в руба́шке**

E' al **settimo cielo**
E' una **goccia nel mare**
Ci ha messo una croce **sopra**
E' nato/a **con la camicia**

CON L'AGGETTIVO BREVE

(Я, ты, он, она́) **нем/нема́** как ры́ба
Он (был) **ни жив ни ме́ртв**/она́ (была́) **ни жива́ ни мертва́**
Э́то **ста́ро** как мир

(Io, lui, lei) è **muto/a** come un pesce
Lui non è (era) **né vivo né morto**/lei non è (era) **né viva né morta**
Questa cosa è **vecchia** come il mondo!

1.2. QUASI IDENTICI ALL'ITALIANO

CON IL NOMINATIVO

Го́лова́ идёт крúгом
Ру́ки че́шутся!
Э́то егó **больно́е ме́сто**
Э́то **до́лгая пе́сня**
Я уста́л/а как **соба́ка**
Э́то золоти́ое **дно́**
Он кра́сный **как рак**
Он худо́й как **спи́чка**
Мир **те́сен!**
Язы́к слома́ешь

Ho la testa che scoppia. (*lett. va in giro*)
Mi prudono le mani!
È il suo punto debole (*lett. posto dolente*)
È una lunga storia (*lett. è una lunga canzone*)
Sono stanco come un negro (*lett. come un cane*)
È un miniera d'oro (*lett. un fondo/un abisso d'oro*)
È rosso come un peperone (*lett. come un granchio*)
È magro come un chiodo (*lett. come un cerino*)
Il mondo è piccolo!/Piccolo il mondo! (*lett. stretto*)
C'è da attorcigliarsi la lingua (*lett. ti romperai la lingua, detto di parola difficile da pronunciare*)

CON IL GENITIVO

У меня горá **с плеч**/У меня кáмень **с души́**

Он это пропусти́л **ми́мо уше́й**

У меня ещё ру́ки не дошли́ **до это́го**

Ты меня́ ре́жешь **без ножа́!**

Он это узнáл **из пéрвых рук**

Mi sono tolto un peso dal cuore. (*lett. una montagna dalle spalle/una pietra dall'anima*)

Gli è entrato da un orecchio e gli è uscito dall'altro/ non ci ha fatto caso (*lett. L'ha lasciato passare vicino alle orecchie*)

Non ci ho ancora messo mano, non ancora ho avuto tempo di... (*lett. le mie mani non ci sono ancora arrivate*)

Mi stai dando una pugnata! (*lett. mi stai tagliando senza coltello*)

Ha avuto l'informazione di prima mano (*lett. è venuto a saperlo da prime mani*)

CON IL DATIVO

Вернёмся к **на́шим бара́нам!**

Он **ей** подложíл сви́нью

Он **ей** обеща́л золоты́е го́ры

Всё шло́ как по но́там

Torniamo a bomba! (*lett. Ai nostri montoni*)

Le ha fatto una porcata. (*Le ha messo un maiale sotto*)

Le ha promesso mari e monti. (*lett. montagne d'oro*)

È andato tutto secondo copione/come previsto (*lett. in base alle note musicali*)

CON L'ACCUSATIVO

Он вбил себе́ **в го́лову**, что...

Он влюбíлся **по́ уши**

Не дразни́ **гусе́й!**

Онí живу́т душа́ **в ду́шу**

Заво́д вступи́л **в строй**

Он закрывáет **на это́ глаза́**

Он нашёл **золоту́ю сере́дину**

Бы́стро! Да́вай! Но́ги **в ру́ки!**

Он попáл **в то́чку**

Он всё принима́ет за **чи́стую моне́ту**

Si è messo in testa che....

È innamorato perso

Non stuzzicare il can che dorme (*lett. le oche*)

Vivono d'amore e d'accordo/cuore a cuore (*lett. un'anima dentro un'anima*)

Lo stabilimento è entrato in funzione

Ha glissato/ha lasciato correre (*lett. chiude su questa cosa gli occhi*)

Ha trovato un buon compromesso. (*lett. la metà dorata*)

Veloce! Su! Gambe in spalla! (*lett. nelle mani o nelle braccia*)

Ha fatto centro (*lett. ha centrato il punto*).

Prende tutto per oro colato. (*per pura moneta*)

Шутки в сторону!

Он любить пускать **пыль в глаза́**

Он поставил **себя́ на моё место́**

Это притянуто **за́ уши**

Scherzi a parte.

Gli piace gettare fumo negli occhi. (*lett. gettare polvere*)

Si è messo al mio posto.

Questa cosa è tirata per le orecchie.

CON LO STRUMENTALE

Он всегда́ встаёт **с петуха́ми**

Он умеет держа́ть язы́к **за зу́бами**

Он махну́л **руко́й** на это́

Он сде́лал это́ **с тяжёлым се́рдцем**

Он ушёл **с голово́й** в рабо́ту

Ничто́ не но́во **под луно́й**

Si sveglia sempre con le galline (*lett. coi galli*)

Sa tenere a freno la lingua (*lett. la lingua dietro i denti*)

Ci è passato sopra. (*lett. ha fatto cenno con la mano*)

Non l'ha fatto a cuor leggero. (*lett. L'ha fatto col cuore pesante*)

Si è immerso/a nel lavoro. (*lett. è andato con la testa nel lavoro*)

Nulla di nuovo sotto il sole (*lett. sotto la luna*)

CON IL PREPOSITIVO

Он чу́вствовал себя́ **не в своёй тарёлке**

Он там как ры́ба **в воде́**

Мы живём как **на вулка́не**

У него́ ка́мень **на се́рдце**

Не хочú покупа́ть ко́та **в мешке́**

Он уже́ сиди́т **на чемодана́х**

Si sentiva un pesce fuor d'acqua (*lett. non nel suo piatto*)

È proprio il suo ambiente/il suo posto (*lett. è come un pesce nell'acqua*)

Dormiamo sopra un vulcano (*lett. viviamo*)

Ha un peso sul cuore. (*lett. una pietra*)

Non voglio comprare a scatola chiusa. (*lett. il gatto nel sacco*)

Sta già sui blocchi di partenza/è pronto per... (*lett. è già seduto sulle valige*)

1.3. TOTALMENTE DIVERSI DALL'ITALIANO MA MOLTO USATI

CON IL NOMINATIVO

Я/ты/он как варёная му́ха

Это послéдний крик мо́ды

Это пёрвая ла́сточка

Дава́й! Бы́стро! О́дна но́га здесь, дру́гая там!

Проце́сс пошёл

Sono/sei/è uno straccio. (*lett. come una mosca bollita*)

È all'ultima moda. (*lett. l'ultimo grido della moda*)

È il primo segno/segnale. (*lett. È la prima rondine*)

Forza! Veloce! Un piede avanti l'altro! (*lett. un piede qui, l'altro là*)

Il processo è iniziato/indietro non si torna
Una della frasi preferite di Gorbačev, usata in seguito anche in senso ironico

CON IL GENITIVO

Не на́до де́лать из му́хи слона́!

Он знаёт это как сво́й пять па́льцев

(Без него́/неё) я как **без рук**

На́до это сде́лать, кро́вь из но́су

Он наломáл **дров**

У него́ **семь пятниц** на неде́ле

Ско́лько лет, ско́лько зим!

Он (сидéл) ти́ше **воды́**, ни́же **травы́**

Non c'è bisogno di farla grossa/di esagerare!
(*lett. Non fare di una mosca un elefante*).

Lo sa a menadito (*lett. lo conosce come le sue cinque dita*)

Non posso fare a meno di lui/lei (*lett. senza di lui/lei sono come senza mani*)

Bisogna farlo a qualunque costo. (*lett. Fino a versare il sangue dal naso. nócy = Genitivo secondo*)

Ha combinato un pasticcio/ha fatto una bella frittata. (*lett. ne ha spaccata tanta/troppa di legna*)

È inaffidabile (*lett. Ha cinque venerdì nella settimana*)

Da quanto tempo! Quanto tempo è passato!
(*lett.: quante estati, quanti inverni!*).

Se ne stava zitto zitto/senza farsi notare
Lett.: più silenzioso dell'acqua, più basso dell'erba

CON IL DATIVO

Онá **далá** емý сдáчи

Емý срáзу зелёная ўлица

В час **по чайной лóжке**

Я **тебé** покажý, где рáки зимýют

Э́то **нам нýжно** как **собáке** пýтая ногá

Э́то **мне** ре́жет ўхо

Gli ha reso pan per focaccia (*lett. gli ha dato il resto*)

Gli hanno subito dato semaforo verde/Gli hanno subito spianato la strada. (*lett. la via verde*)

A passo di lumaca. (*lett. Un cucchiaino da te all'ora*)

Te la farò vedere io! (*lett. Ti farò vedere dove i gamberi passano l'inverno*)

È totalmente inutile. (*lett. ci serve come a un cane la quinta zampa*)

Non mi suona bene/È una cacofonia. (*Lett. mi taglia l'orecchio*)

CON L'ACCUSATIVO

Он взял себя **в рýки**

Он повéсил **нос**. Не нáдо вéшать **нос**!

Он сам заварил **кáшу**

Емý медвéдь **на ўхо** наступил.

Он надýлся (как мышь **на крупý**)

Он весь день плевáл **в потоло́к**

Дéнег нет? Зýбы **на пóлку**!

Он попáл пáльцем **в нéбо**

Не нáдо пускáть **козлá** в **огорóд**

Не нáдо мне **лапшý** **на ўши** вéшать.

Я сего́дня убил **двух** зáйцев

Si è dominato, si è controllato (*lett. si è preso in braccio*)

Si è perso d'animo. Non bisogna perdersi d'animo (*lett. ha appeso il naso*)

Si è messo da solo nei guai (*lett. si è cucinato la polenta da solo*)

È stonato come una campana (*lett. un orso gli ha pestato l'orecchio*)

Si è offeso/a a morte (*lett. si è gonfiato come un topo alla vista del grano*)

Si è grattato la pancia tutto il giorno. (*lett. ha sputato sul soffitto tutto il giorno*)

Non ci sono soldi? Niente da mangiare! (*lett. metti i denti sulla mensola*)

Non ci ha proprio azzeccato (*lett. ha centrato il cielo con il dito*)

Non mettere la volpe a guardia del pollaio (*lett. non mandare il caprone nell'orto*)

Non devi raccontarmi frottole! (*lett. non mi devi appendere le tagliatelle alle orecchie*)

Oggi ho preso due piccioni con una fava. (*lett. ho ucciso due lepri*)

CON LO STRUMENTALE

Он ёхал **зайцем**

С ним каши не сваришь

Она кровь **с молоком**

А он ни в зуб **ногой**

Мы и сами **с усами**

Не стой **над душой!**

Он **с приветом**

Я тебе **русским языком** говорю!

Ha fatto il portoghese/ha viaggiato senza pagare il biglietto (*lett. ha viaggiato come una/da lepre*)

Con lui è come cavar sangue da una rapa (*lett. non ci cuoci una polenta*)

È il ritratto della salute (*lett. è sangue con il latte, bianca e rossa*)

È un incapace/un asino/una capra. (*lett. non centra un dente con il piede*)

Non siamo mica nati ieri. (*lett. anche noi abbiamo i baffi*)

Non starmi addosso. (*lett. non starmi sopra l'anima*)

Gli manca qualche rotella. (intraducibile)

Te lo dico chiaro e tondo. (*lett. te lo dico in russo*)

CON IL PREPOSITIVO

Он вырос **в моих глазах** (она выросла)

Он её держит **в чёрном теле**

Надо держать себя **в руках**

Он катается как сыр **в масле**

Они просто ходили **на головах**

La mia stima di lui/di lei è cresciuta. (*lett. è cresciuto/a ai miei occhi*)

La tiene a stecchetto. (*lett. la tiene dentro un corpo nero*)

Bisogna controllarsi! (*lett. tenersi in braccio*)

Vive come un pascià (*lett. si rotola come il formaggio nel burro*)

Hanno fatto tutto quello volevano/si sono scatenati (*lett. sono andati in giro sulle teste*)

VARIE...

Вот где собака зарыта!

Он беден как церковная мышь.
(она бедна, они бедны)

Глаза разбегаются

Денег, ума, опыта ...кот наплакал

Ecco il punto! (*lett. ecco dov'è sotterrato il cane*)

E' povero in canna. (*lett. è povero come un topo di chiesa*)

C'è solo l'imbarazzo della scelta! (*lett. gli occhi corrono di qua e di là*)

Non avere neanche una briciola di ...
...soldi, di intelligenza, di esperienza.... (*lett. (tanto) quanto è capace a piangere un gatto*)

1.4. FRASEOLOGISMI TIPICAMENTE ITALIANI (in ordine alfabetico)

Acqua in bocca!

Держи рот на замке (*tieni la bocca chiusa con il lucchetto*)

Avere fegato

Он не трусливого десятка (*non appartiene al gruppo di 10 codardi*)

Batti il ferro fin che è caldo

Куй железо пока горячо. (*identico in russo*)

Cadere dalla padella nella brace

(попасть) Из огня да в полымя (*cadere dal fuoco nella fiamma*)

È il suo cavallo di battaglia

Это его конёк (*è il suo cavallo*)

È un uomo / una donna di mondo

Он светский мужчина / она светская женщина

Essere come il prezzemolo

Он в каждой бочке затычка (*essere presenzialista, e dire sempre la propria opinione*)

Hai voluto la bicicletta... (e adesso pedala!)

Любишь кататься, люби и саночки возить! (*ti piace andare sulla slitta? Allora ama anche tirarla!*)

Mettere troppa carne al fuoco

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. (*se insegui due lepri, non ne prenderai nemmeno una*)

Non aver peli sulla lingua

У кого-то язык без костей (*ha la lingua senza ossa*)

Non bisogna mettere il carro davanti a buoi

Не надо ставить телегу впереди лошади (*non mettere il carro davanti al cavallo*)

Prendere due piccioni con una fava

Убить двух зайцев (*uccidere due lepri*)

Sei fresco/a come una rosa

Ты как огу́рчик (*sei come un cetriolo*)

Senti da che pulpito ... (viene la predica)

Чья бы коро́ва мыча́ла (, а тво́я бы молча́ла) (*la mucca di chiunque muggisca, la tua farebbe meglio a tacere*)

Stare con le mani in mano

Сиде́ть сложа́ ру́ки (*stare seduti a braccia conserte*)

Tenere il piede in due scarpe

Сиде́ть на двух сту́льях (*stare seduti su due sedie*)

Vivere da Re

Бы́ть как у Христа́ за па́зухой (*Stare come in seno/in braccio a Cristo*)

Voler la botte piena e moglie ubriaca

(хоте́ть, что́бы) И о́вцы (бы́ли) це́лы, и во́лки сы́ты (*volere le pecore sazie, e sazi anche i lupi*)

2. ESPRESSIONI ONOMATOPEICHE E IDIOMATICHE - ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ И ИДИОМЫ

2.1. I VERSI DEGLI ANIMALI	p. 11
2.2. ALTRE ESPRESSIONI ONOMATOPEICHE	p. 12
2.3. SENSAZIONI	p. 13
2.4. COME SI ESPRIME IN RUSSO	p. 14

2.1. I VERSI DEGLI ANIMALI

COME FANNO GLI ANIMALI IN RUSSO? - КАК «ГОВОРЯТ» ПО-РУССКИ ЖИВОТНЫЕ?

собака лает (гавкает): ГАВ-ГАВ! - il cane abbaia: bau-bau!
кот/кошка мяукает: МЯУ! - il gatto/la gatta miagola: miao!
кот/кошка мурлыкает: МУР-МУР - il gatto/la gatta fa ron-ron
корова мычит: МУУ! - la mucca muggisce: muu!
свинья хрюкает: ХРЮ-ХРЮ! - il maiale grugnisce: oink-oink
утка крякает: КРЯ-КРЯ! - la papera starnazza: fa qua-qua
лошадь ржёт: И-ГО-ГО! - il cavallo nitrisce: ih-ih-ih!
осёл кричит: И-А! И-А! - l'asino raglia: ih-oh
курица кудэхчет: КО-КО-КО/КУД-КУДА! - la gallina starnazza: co-co-co
петух поёт: КУКАРЕКУ! - il gallo canta: chicchirichi!
кукушка кукует: КУ-КУ! - il cuculo fa: cu-cù!
воробей чирикает: ЧИК-ЧИРЯК! - il passero cinguetta: cip-cip-cip!
ворона каркает: КАР-КАР! - la cornacchia gracchia: gra-gra
лягушка квакает: КВА-КВА! - la rana gracida: cra-cra
жук жужжит: ЖЖЖ! - l'insetto ronzia: zzz
комар пищит: ЗЗЗ! - la zanzara ronzia: zzz

QUALI COMANDI SI DANNO AL CANE? - КАКИЕ КОМАНДЫ ДАЮТ СОБАКАМ?

КО МНЕ! - qua!
СИДЕТЬ! - seduto!
ЛЕЖАТЬ! - a terra!
МЕСТО! - a cuccia!
ДАЙ ЛАПУ! - qua la zampa!
ГОЛОС! - per farlo abbaiare (lett. voce!)
ФУ! - no! basta!
ФАС! - invito a mordere

COSA SI PUÒ DIRE AL GATTO? - ЧТО МОЖНО СКАЗАТЬ КОШКЕ?

КИС-КИС-КИС (КК-КК-КК)! - per chiamarlo: miiicio micio micio
БРЫСЬ! - scìò! pussa via!

2.2. ALTRE ESPRESSIONI ONOMATOPEICHE - ДРУГИЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ

пóезд гудíт: ТУ-ТУ́ – il treno fa ciuf-ciuf
машíна бибíкает: БИ-БÍ – il clacson della macchina fa bip bip
водá кáпает: КАП-КÁП – l'acqua gocciola: plin plin
часы́ тикают: ТИК-ТА́К – l'orologio ticchetta: tic tac
тíхий стук: ТУК-ТУ́К – bussare piano: toc-toc
гро́мкий звук: БАБА́Х! – un boato: bruuuum!
пузырькí в водé: БУЛЬ-БУ́ЛЬ – le bollicine nell'acqua: frizz frizz
шлèпнулось в вóду: ПЛЮХ! – tuffarsi in acqua: splash
упáло в глубóкую вóду: БУЛТЫ́Х! – caduto nell'acqua profonda: pluf

2.3. SENSAZIONI - ОЩУЩЕНИЯ

ребёнку бóльно: БО-БО́ – il bimbo ha male: bua
хóлодно: БРР! – fa freddo: brrrr!
протíвно: ФУ! – fa schifo: bleah!
смешно́: ХА-ХА-ХА́ – fa ridere: ah-ah-ah!
усмехáться: ХИ-ХÍ – sogghignare: hi hi hi! (a volte anche scritto ih ih ih)

2.4. COME SI ESPRIME IN RUSSO – КАК ГОВОРЯТ ПО-РУССКИ

COME CULLARE? - КАК БАЮ́КАТЬ?

БА́Ю-БА́ЮШКИ-БАЮ́! - Ninna-nanna-ninna-oh
БА́Ю-БАЙ! – Ninna – nanna

COME ESPRIMERE RIMPROVERO? - КАК ВЫ́РАЗИТЬ ПОРИЦА́НИЕ?

АЙ-ЯЙ-ЯЙ! – Ahiahiai!

COME ESPRIMERE IL DOLORE FISICO? - КАК ВЫ́РАЗИТЬ БОЛЬ?

АЙ! – ahia!
ОЙ! – ahia!
ОХ! – uuh!
БО́ЛЬНО! – che male! che dolore!

COME PORGERE QUALCOSA A QUALCUNO? - КАК ДАТЬ ЧТО-ТО В РУ́КИ ДРУГО́МУ?

НА! – to'! tie'!
НА́ ТЕБÉ! – eccotelo!
ДЕРЖÍ! – tieni!

COME ESPRIMERE IL DUBBIO - КАК ВЫРАЗИТЬ СОМНЕНИЕ

гм (хм)... – mmmh...

COME RICHIAMARE AL SILENZIO? - КАК ПРИЗВАТЬ К ТИШИНЕ?

МОЛЧАТЬ! (lett. tacere!) - silenzio! (molto categorico)

ТИХО! - piano! (categorico)

ШШШ! ЧЧЧ! - shhhhh (dolcemente)

ТС-С-С! - per iscritto

COME CHIEDERE AIUTO? - КАК ПОЗВАТЬ НА ПОМОЩЬ?

ПОМОГИТЕ! - (lett. aiutate!)

НА ПОМОЩЬ! - (lett. aiuto!)

СПАСИТЕ! – (lett. salvate!)

КАРАУЛ! – (lett. guardie!)

COME ESPRIMERE STUPORE, AMMIRAZIONE? - КАК ВЫРАЗИТЬ УДИВЛЕНИЕ, ВОСХИЩЕНИЕ?

АХ! – оон!

НИЧЕГО СЕБЕ! – perbacco! (intraducibile)

ВОТ ЭТО ДА! – questo sì che è...!

КРУТО! – figo! (lett. ripido, sodo, *slang*)

COME ESPRIMERE ORRORE, COMPASSIONE? - КАК ВЫРАЗИТЬ УЖАС, СОЧУВСТВИЕ?

ОЙ! – ooh!

КОШМАР! – che incubo!

УЖАС! – che orrore!

ЖУТЬ! – che orrore!

ЖЕСТЬ! – che orrore! (lett. “lattina”, per assonanza con la radice “жест” - “crudele”, *slang*)

COME ESPRIMERE DELUSIONE - КАК ВЫРАЗИТЬ РАЗОЧАРОВАНИЕ?

ЭХ ТЫ! – guarda come sei (delusione di una persona cui diamo del tu)

ВОТ ТЕБЕ И НА! – ma pensa te! (lett: eccotene!)

L'ETICHETTA MILITARE (IL SUBALTERNO AL RANGO SUPERIORE)

ВОЕННЫЙ ЭТИКЕТ (ПОДЧИНЁННЫЙ - НАЧАЛЬНИКУ)

ЗДРАВИА ЖЕЛАЮ! – Buongiorno/buonasera!

ТОВАРИЩ МАЙОР, ГЕНЕРАЛ.... – Signor (lett. compagno) maggiore, generale....

ТАК ТОЧНО – Sì (lett. affermativo)

НИКАК НЕТ! – No (lett. in nessuna maniera no)

ЕСТЬ! СЛУШАЮСЬ! – Signorsì (lett: c'è! ubbidisco!)

НЕ МОГУ ЗНАТЬ – Non lo so (lett: non lo posso sapere)

COME ESPRIMERE LA STIZZA - КАК ВЫРАЗИТЬ ЗЛОСТЬ?

ЧЁРТ! – diavolo!

БЛИН! – cavolo! (lett. crespella! *slang*)

COME ESPRIMERE LA NOIA? - КАК ОПРЕДЕЛИТЬ ЧТО-ТО СКУЧНОЕ?

(КАКА́Я) СКУ́КА! - che noia!

(КАКА́Я) ТОСКА́! - che noia! (lett. tristezza)

ТОСКА́ ЗЕЛЁНАЯ! – noia mortale (lett. tristezza verde)

БРЕД - delirio (assurdo)

**COME FERMARE QUALCUNO SE STA FACENDO/PER FARE UNA COSA PERICOLOSA/INDESIDERATA?
КАК ОСТАНОВИТЬ КОГО́-ТО, КТО ДЕЛАЕТ/СОБИРА́ЕТСЯ ДЕЛАТЬ ЧТО-ТО
ОПАСНОЕ/НЕЖАЛА́ТЕЛЬНОЕ? -**

СТОЙ! – fermo!

ОСТОРО́ЖНО! - attenzione! occhio!

НЕ НА́ДО! – no! (lett. non bisogna!)

INDICE

1. LE NINNE-NANNE	p. 15
2. LE CONTE E LE FILASTROCCHIE	pp. 15-17
3. GLI SCIOGLILINGUA	p. 18
4. FRASI PALINDROME	p. 19

1. LE NINNE-NANNE

КОЛЫБЕЛЬНАЯ 1 (слова и музыка народные)

Баю-баюшки-баю,
Не ложись на краю.
Придёт серенький волчок
И ухватит за бочок.
И утащит во лесок
Под ракитовый кусток.

NINNA-NANNA 1 (testo e musica popolare)

Ninna-nanna-ninna-oh,
Non coricarti sul bordo.
Verrà il lupetto grigio
E (ti) afferrerà per il fianchino.
E ti trascinerà nel boschetto
Sotto il cespuglietto di salice.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ 2 (слова З. Петровой, музыка А. Островского)

Спят усталые игрушки, книжки спят.
Одеяла и подушки ждут ребят.
Даже сказка спать ложится,
Чтобы ночью нам присниться.
Ты ей пожелай: баю-бай.

Баю-бай, должны все люди
Ночью спать.
Баю-баю, завтра будет
День опять.
За день мы устали очень,
Скажем всем:
«Спокойной ночи!»
Глазки закрывай,
Баю-бай!

NINNA-NANNA 2 (parole di Z. Petrova; musica di A. Ostrovskij)

Dormono gli stanchi giocattoli, dormono i libri.
Le coperte e i cuscini aspettano i bimbi.
Persino la fiaba va a dormire
Per apparirci in sogno di notte,
Augurale: ninna-nanna.

Ninna-nanna, devono tutte le persone
di notte dormire.
Ninna-nanna, domani sarà
Un giorno (di) nuovo.
Durante il giorno ci siamo stancati molto,
Diciamo a tutti:
“Buona notte!”
Chiudi gli occhietti,
Ninna-nanna!

2. LE CONTE E LE FILASTROCCHIE

СЧИТАЛОЧКА 1 (Ф.Б. Миллер, 1851 г.)

Раз, два, три, четыре, пять,
Вышел зайчик погулять.
Вдруг охотник выбегает,
Прямо в зайчика стреляет.
Пиф-паф! Ой-ой-ой!
Умирает зайчик мой.

CONTA 1 (F.B. Miller, anno 1851)

Uno, due, tre, quattro, cinque
È uscito un leprotto a passeggiare.
All'improvviso un cacciatore corre fuori,
E dritto al leprotto spara.
Pif-paff! Ahi-ahi-ahi!
Sta morendo il mio leprotto.

СЧИТАЛОЧКА 2

Аты-ба́ты – шли солда́ты,
Аты-ба́ты – на базáр,
Аты-ба́ты – что купи́ли?
Аты-ба́ты – самова́р.

Аты-ба́ты – ско́лько сто́ит?
Аты-ба́ты – три рублѐй.
Аты-ба́ты – кто выхо́дит?
Аты-ба́ты – э́то я!

CONTA 2

Aty-baty – camminavano i soldati,
Aty-baty – al bazar,
Aty-baty – cos'hanno comprato?
Àty-bàty – un samovàr.

Àty-bàty – quanto costa?
Àty-bàty – tre rubli.
Àty-bàty – chi esce?
Àty-bàty – sono io!

СЧИТАЛОЧКА 3

Жи́ли-бы́ли
Утю́г
И люби́ли
Пиро́г.
За обе́дом
Ка́ждый мог
Съесть о́дн
Большо́й пиро́г.
Кто не ве́рит?
Э́то он!
Выходи́ из кру́га
Вон!

CONTA 3

C'erano una volta
Dei ferri da stiro
E (che) amavano
Le torte salate.
A pranzo
Ciascuno poteva
Mangiare una
Grande torta.
Chi non ci crede?
È lui!
Esci dal cerchio
Fuori!

СЧИТАЛОЧКА 4

Вы́шел ме́сяц
Из тумáна,
Вы́нул но́жик
Из карма́на.
Бу́ду ре́зать,
Бу́ду би́ть.
Все́ равно́
Тебе́
Води́ть!

CONTA 4

È uscita la mezzaluna
Dalla nebbia,
Ha tirato fuori un coltellino
Dalla tasca.
Taglierò,
Picchierò.
Lo stesso
A te
Tocca!

СЧИТАЛОЧКА 5

Шла избá
По мóстику
И махáла
Хвóстиком.
Зацепíлась
За перíла,
Прямо в рéчку
Угодíла.
Кто не вéрит?
Э́то он!
Выходи́ из крúга
Вон!

CONTA 5

Camminava un'izbá
Su un ponticello
E agitava
La codina.
Si è agganciata
al corrimano,
Dritto nel fiume
È finita.
Chi non ci crede?
È lui!
Esci dal cerchio
Fuori!

**ДÉТСКИЕ СТИШКÍ
У ПОПÁ БЫЛÁ СОБА́КА. (1)**

У попá былá соба́ка.
Он её любíл.
Она съéла кусóк мя́са.
Он её убíл.
И в зéмлю закопáл.
И на́дпись написáл:
“У попá былá соба́ка.
Он её любíл”....и т.д.

**FILASTROCCA
C'ERA UNA VOLTA UN RE...(ALLA RUSSA)**

Il pope aveva un cane.
Gli voleva bene.
(Il cane) Lui mangiò un pezzo di carne.
(Il pope) Lui lo ammazzò.
E lo seppellì nella terra,
E fece (scrise) una scritta :
“Il pope aveva un cane.
Gli voleva bene...” ecc. ecc.

(1) Attenzione a non confondersi! Per via della regola della riduzione delle vocali la parola *попá* suona come *papà* in italiano, ma non ha niente a che vedere con il padre. Si tratta del **ПОП**, il titolo ecclesiastico che è l'analogo del nostro prete o sacerdote. Di uso colloquiale, spesso con una sfumatura spregiativa.

3. GLI SCIOGLILINGUA

СКОРОГОВОРКА 1

Шла Саша по шоссе
И сосала сучку.

СКОРОГОВОРКА 2

На дворе травá,
На травé дровá.
Раз -дровá,
Два – дровá,
Три – дровá!

СКОРОГОВОРКА 3

Карл у Клáры
Укрáл корáллы,
А Клáра у Кáрла
Укрáла кларнét.

СКОРОГОВОРКА 4

Éхал Грéка
Чéрез рéку.
Вíдит Грéка –
В рекé рак.
Сýнул Грéка
Рýку в рéку.
Рáк за руку
Грéку -цап!

SCIOGLILINGUA 1

Camminava Saša sulla statale
E succhiava un tarallo.

SCIOGLILINGUA 2

Nel cortile c'è l'erba
Sull'erba ci sono la legna.
Uno – legna,
Due – legna,
Tre – legna!

SCIOGLILINGUA 3

Carlo a Clara
Rubò i coralli.
Invece Clara a Carlo
Rubò il clarinetto.

SCIOGLILINGUA 4

Andava Greca
Attraverso un fiume.
Vede Greca:
Nel fiume c'è un gambero.
Ha infilato Greca
La mano nel fiume.
Il gambero sulla mano
Di Greca - zac!

4. LE FRASI PALINDROME

Ты сыт?	Sei sazio?
Тип спит.	Il tipo dorme.
Город дóрог.	La città è cara.
Я ем змéя.	Io sto mangiando un serpente.
Мир как Рим.	Il mondo è come Roma.
Искáть таксý.	Cercare il taxi.
Он дебýл, и жили бéдно.	Lui è un cretino, e vivevano poveramente.
Умер, и мир емý.	E' morto, e pace a lui.
Он в адý давнó.	Lui è nell'inferno da tempo.
Я не стар, брат Сéня.	Io non sono vecchio, fratello Simone.
На мóре её ромáн.	E' al mare la sua (di lei) storia d'amore.
Ася, молоко óколо мýса.	Asja, il latte è vicino alla carne.
Аргентýна мáнит нéгра.	L'Argentina attira il negro.
Лéша на пóлке клопá нашёл.	Alessio sulla mensola una cimice ha trovato.